



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1263
12 August 2009

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Сорок девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1263-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций, в Женеве,
в понедельник, 18 октября 1993 года, в 10 час. 30 мин.

Председатель: г-н АНДО

СОДЕРЖАНИЕ

ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

Дань памяти г-на Вальтера Гарнопольского и г-на Торкела Опсала

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 50 мин.

ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет сорок девятую сессию Комитета по правам человека открытой.

Дань памяти г-на Вальтера Тарнопольского и г-на Торкела Опсала

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ с глубоким сожалением говорит, что он должен сообщить членам Комитета о смерти г-на Вальтера Тарнопольского и г-на Торкела Опсала.

3. Г-н МАВРОММАТИС, г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО, г-н ЛАЛЛАХ, г-н САДИ и г-н ЭЛЬ ШАФЕЙ отдают дань памяти г-на Вальтера Тарнопольского и г-на Торкела Опсала.

4. По предложению Председателя члены Комитета чтят память г-на Вальтера Тарнопольского и г-на Торкела Опсала минутой молчания.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Секретариат сообщит обеим семьям о соболезнованиях, выраженных Комитетом.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ (пункт 1 предварительной повестки дня) (CCPR/C/91)

6. Повестка дня утверждается.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня)

7. Г-жа КЛЯЙН (Центр по правам человека) говорит, что серьезный финансовый кризис, затронувший Организацию Объединенных Наций, привел к принятию решительных мер. В результате этого Департамент по обслуживанию конференций сообщил Центру по правам человека о том, что Комитет не может обеспечиваться краткими отчетами на его текущей сессии, поскольку отсутствуют средства для найма сотрудников для необходимой дополнительной помощи. Помощник Генерального секретаря по вопросам прав человека обратил внимание Департамента на серьезные последствия этой меры и предложил, в крайнем случае, готовить краткие отчеты текущей сессии Комитета в более поздний срок по магнитофонным записям заседаний; однако в этом было также отказано. Соответственно она предлагает членам Комитета изложить их мнения по вопросу о том, каким образом продолжать работу, учитывая, например, тот факт, что подготовка докладов Комитета была всегда основана на кратких отчетах. Кроме

того, будут ограничены услуги по устному переводу; также по этой причине Комитет может пожелать, вероятно, рассмотреть вопрос о том, следует ли перестроить график рассмотрения докладов и сообщений государств-участников. Следует отметить, что не будет устного перевода на следующем заседании и на заседании во второй половине дня во вторник, 21 октября.

8. Г-жа ХИГГИНС говорит, что следует занести в протокол реакцию Комитета на данные обстоятельства. Данная ситуация является еще одним случаем циничной позиции государств-участников, которые согласились с колоссальными расходами на подготовку и проведение Венской конференции по правам человека, но выразили недовольство по поводу расходов на ежедневную работу, исходя при этом из политических соображений. Эффективность Комитета и степень доверия к нему в значительной мере зависят от публикации и распространения его заключений; любые ограничения в этой связи наносят ущерб делу прав человека - точка зрения, получившая признание в предыдущие финансовые кризисы, когда сокращения средств проводились с определенной осторожностью. Помимо вопроса об информации общественности краткие отчеты имеют, разумеется, важное значение для собственных процедур Комитета и принятия решений.

9. Г-н МАВРОММАТИС говорит, что он совершенно разочарован решением о сокращении объема конференционного обслуживания, что свидетельствует не только о циничном отношении, о котором говорил предыдущий оратор, но и о несоблюдении правовых обязательств, вытекающих из международных договоров. Если не будет сделано все возможное для выполнения этих обязательств, то Организация Объединенных Наций будет вынуждена прекращать глобальную деятельность в области прав человека в интересах региональных договоренностей. Без обслуживания устным переводом Комитет, возможно, будет не в состоянии рассматривать сообщения, а отсутствие кратких отчетов серьезно отразится на его последующей работе.

10. Г-н ХЕРНДЛЬ говорит, что большую озабоченность вызывает тот факт, что решение о применении ограничений было, по-видимому, принято Секретариатом Организации Объединенных Наций, хотя еще не ясно на каком уровне. Это решение противоречит статье 36 Международного пакта о гражданских и политических правах, а также правилу 35 правил процедуры Комитета. Комитет не является вспомогательным подразделением основного органа Организации Объединенных Наций, а органом, учрежденным на основе договора, требующего от Генерального секретаря предоставлять указанное в этом договоре обслуживание. Это также орган, который занимается разработкой международного прецедентного права; в этой связи существенное значение имеют краткие отчеты о его работе. Если подготовка последних не может быть

обеспечена в течение самой сессии, они должны быть в крайнем случае подготовлены впоследствии на основе магнитофонных записей.

11. Ограничения возможностей для устного перевода ведут фактически к отмене пяти заседаний. В то же время ряд заседаний указывался в расписании конференций, санкционированном Генеральной Ассамблеей для всей Организации; он не понимает, каким образом Секретариат может принимать меры, которые ограничивают то, что было санкционировано Генеральной Ассамблеей. Несколько лет тому назад чрезвычайные обстоятельства привели к необходимости сокращения сессий Комитета, однако соответствующее решение было принято Генеральной Ассамблеей; текущие сокращения, однако, являются, по-видимому, результатом инициативы, предпринятой Секретариатом, в полномочиях которого в этой связи он сомневается.

12. Удивительно также то, что, хотя эта инициатива была явно предпринята в Нью-Йорке на высоком уровне, задача по информированию Комитета была поручена Центру по правам человека. Следует предложить Департаменту по обслуживанию конференций направить кого-нибудь, кто занимает самую высокую должность, для объяснения того, почему подобная мера была принята в отношении Комитета - одного из наиболее важных договорных органов по правам человека. Комитету следует в любом случае выразить решительный официальный протест Генеральному секретарю.

13. Г-н АГЕЛАР УРБИНА согласен с тем, что Комитету следует выразить решительный протест по поводу сокращения обслуживания, особенно в силу того, что любое подобное решение должно приниматься Генеральной Ассамблеей, а не Генеральным секретарем, который в данный момент не выполняет свои обязательства согласно международному договору.

14. Г-жа ЭВАТ говорит, что серьезные последствия подобных сокращений уже ощутила Рабочая группа по сообщениям, которая из-за отсутствия обслуживания устным переводом потеряла приблизительно одну пятую часть выделенного ей времени. Сокращение подобного обслуживания, безусловно, является ложной экономией; эта экономия будет незначительной по сравнению с негативными последствиями для хода работы, поскольку Комитет, безусловно, пользуется репутацией органа, который наиболее эффективно использует свое время.

15. Г-н ЛАЛЛАХ говорит, что Рабочая группа по статье 40 Пакта также пострадала в результате отсутствия обслуживания устным переводом. Он согласен с тем, что Комитету следует призвать Генерального секретаря к выполнению его обязательств согласно статье 36 Пакта. Дело прав человека всегда страдает в случае любых сокращений.

16. Г-н САДИ соглашается с предыдущим оратором. Если решение о введении сокращений является, однако, окончательным, то Комитету следует продолжать выполнять стоящие перед ним задачи и обеспечивать максимально возможный прогресс.
17. Г-н ЭЛЬ-ШАФЕЙ согласен с тем, что Комитету следует продолжать работу по его повестке дня максимально эффективным образом. В то же время краткие отчеты являются существенным элементом его работы, и если их невозможно выпустить во время сессии, то они должны быть подготовлены позднее на основе магнитофонных записей.
18. Г-н ХУШМАНД (Центр по правам человека) говорит, что аналогичные ограничения будут применяться до конца года в отношении заседаний других договорных органов, финансируемых из регулярного бюджета.
19. Г-н ФРЕНСИС согласен с тем, что Комитету следует выразить решительный протест и призвать к пересмотру ситуаций.
20. Г-н ПОКАР говорит, что ресурсы, щедро выделенные на Венскую конференцию, могли бы позволить Центру по правам человека работать в течение десятилетий. Вместо этого всего лишь через два месяца после Конференции проводится сокращение ресурсов, имеющихся у Центра, в то время как их следует увеличивать. Он согласен с предыдущими ораторами в отношении тех мер, которые следует принять Комитету.
21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Комитет согласен немедленно обратиться с призывом к Генеральному секретарю относительно обеспечения выпуска кратких отчетов и просить Секретариат выяснить вопрос о том, что может быть сделано для улучшения ситуации. Тем временем он предлагает Комитету рассмотреть программу работы в свете сокращенного обслуживания устным переводом.
22. После процедурного обсуждения, в котором принимают участие г-жа ХИГГИНС, г-н МАВРОММАТИС, г-н ЛАЛЛАХ, г-н ДИМИТРИЕВИЧ, г-н ЭЛЬ-ШАФЕЙ и г-н АГИЛАР УРБИНА, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что должностные лица Комитета должны подумать о том, что может быть сделано для улучшения положения с обеспечением обслуживания устным переводом, в частности путем использования отмены заседаний в других местах, и, среди прочего, попытаться обеспечить уделение приоритетного внимания заседаниям, запланированным для рассмотрения сообщений. При этом понимании он предлагает Комитету принять программу работы сессии.
23. Программа работы принимается.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает затем Комитету рассмотреть устный доклад Председателя/Докладчика Рабочей группы по сообщениям.
25. Г-жа ЭВАТ (Председатель/Докладчик Рабочей группы по сообщениям) говорит, что в состав Рабочей группы входили г-н Херндль, г-н Мавромматис, г-н Ндиайе и г-н Прадо Вальехо и она сама, а также г-н Лаллах в период с 11 по 14 октября. Обслуживание устным переводом было только на четырех заседаниях - с 11 по 14 октября; 15 октября было проведено неофициальное обсуждение вопросов о последующих мерах. Рабочая группа приняла 16 рекомендаций и решений: пять решений, объявляющих сообщения приемлемыми; две рекомендации, которые будут представлены на пленарном заседании Комитета, относительно неприемлемых сообщений; и шесть рекомендаций, касающихся принятия мнений согласно пункту 4 статьи 5 Факультативного протокола; четыре рекомендации, связанные с нарушением положений; одну рекомендацию о возможном отсутствии нарушения, и одну - по которой мнения разделились. Из трех оставшихся вопросов один является предметом рекомендации к пленарному заседанию Комитета для предварительного решения; один - предметом решения Рабочей группы согласно правилу 91 правил процедуры; и один привел к принятию решения о запросе дополнительного разъяснения у государства-участника и автора.
26. Рабочая группа не смогла подробно обсудить деятельность, связанную с последующими мерами, однако она надеется, что на пленарном заседании Комитета этот вопрос может быть рассмотрен более тщательно.
27. Г-н МАВРОММАТИС в своем выступлении по вопросам последующих мер говорит, что эффективные последующие меры имеют существенное значение для авторитета Комитета, поскольку до сих пор слишком многие государства-участники не желают сотрудничать с ним в необходимой степени. Он надеется, что в будущем может быть выделено больше времени для обсуждения этого вопроса на пленарном заседании Комитета, возможно в рамках отдельного подпункта повестки дня. Проблемы последующих мер обычно подразделяются на три категории. Первая связана с ситуациями, когда государство-участник вообще не сотрудничает; Секретариат будет нуждаться в руководящих указаниях Комитета в подобных случаях. Вторая проблема связана с неполноценным сотрудничеством и нежеланием сотрудничать по конкретным случаям, что представляет собой более серьезную проблему. В подобных случаях Комитету следует серьезно изучить способ установления эффективного контакта с правительствами, с тем чтобы реагировать на просьбы о оказании помощи со стороны потерпевших и их адвокатов путем настоятельного обращения к властям с просьбой о выполнении решений Комитета. В этой области можно также, вероятно, зафиксировать

некоторые прецеденты при помощи замечаний и предложений по конкретным случаям. Третья категория связана с ситуациями, в которых правительства заявляют о том, что они не в состоянии принимать непосредственные меры, поскольку для оказания правовой помощи требуется возбуждение исков в судах; в подобных случаях Комитету следует поощрять страны к принятию необходимого вспомогательного законодательства.

28. В любом случае Комитету при подготовке его выводов следует проявлять большую осторожность, с тем чтобы не допускать предложения средств правовой защиты, например практически невозможным может оказать восстановление в правах.

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает надежду на то, что Комитет сможет, вероятно, более подробно обсудить в более поздний период сессии вопрос о последующих мерах. Затем он предлагает Председателю/Докладчику Рабочей группы по статье 40 представить устный доклад.

31. Г-н ЛАЛЛАХ (Председатель/Докладчик Рабочей группы по статье 40) говорит, что Рабочая группа, в состав которой входят г-н Димитриевич, г-н Агилар Урбина, г-н Сади и он сам, занималась списками вопросов, касающихся всех государств-участников, доклады которых должны рассматриваться Комитетом на его текущей сессии. Она рассмотрела проект замечания общего порядка по статье 27 и выдвинула ряд предложений для рассмотрения Комитетом. Рабочая группа также провела дальнейшие обсуждения методов работы и внесла некоторые незначительные поправки в документ, подготовленный на предыдущей сессии Комитета.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета принять списки вопросов, которые должны быть приняты в связи с рассмотрением периодических докладов Исландии, Норвегии, Ливийской Арабской Джамахирии, Японии и Румынии, при этом каждый раздел списка должен приниматься отдельно.

Список вопросов, которые должны быть поставлены в связи с рассмотрением второго периодического доклада Исландии (CCPR/C/Add.5; HRI/CORE/1/Add.26)

Раздел 1

33. Раздел 1 принимается без изменений.

Раздел II

34. Г-жа ЭВАТ (Председатель/Докладчик Рабочей группы по сообщениям) говорит, что, по мнению Рабочей группы, следует задать конкретный вопрос о том, какие средства имеются в распоряжении граждан для подачи апелляции в суды в соответствии с положениями пункта 5 статьи 9 и пункта 6 статьи 14 Пакта. Можно также сделать ссылку на положение пункта 3 статьи 2.

35. Г-н МАВРОММАТИС говорит, что вопрос подобного рода следует сформулировать в довольно общих выражениях и, возможно, более конкретным образом в случае сторон, подписавших Факультативный протокол.

36. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО говорит, что он поддерживает добавление подобного вопроса, однако считает, что его следует включить в раздел I. Он предлагает, чтобы с согласия Председателя Рабочая группа по сообщениям подготовила подходящую формулировку.

37. Г-н ЭЛЬ-ШАФЕИ говорит, что в целом суды государства занимаются соответствующими средствами правовой защиты; поэтому следует проявлять осторожность, чтобы не создалось впечатление о том, что Комитет может выступить в поддержку некоторой разновидности отдельного механизма.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы он и Рабочая группа рассмотрели возможность подготовки вопроса в соответствии с идеями, предложенными предыдущими ораторами; он также считает, что раздел I является подходящим местом для подобного вопроса.

39. Раздел II принимается при этом понимании.

Раздел III

40. Раздел III принимается без изменений.

41. Список вопросов, которые должны быть поставлены в связи с рассмотрением второго периодического доклада Исландии, принимается в целом с учетом вышеупомянутых изменений и оговорок.

Список вопросов, которые должны быть поставлены в связи с рассмотрением третьего периодического доклада Норвегии (CCPR/C/70/Add.2; HRI/CORE/1/Add.6)

Раздел I

42. Г-жа ХИГГИНС, поддержанная г-ном ЭЛЬ-ШАФЕИ, говорит, что вопрос b) предварительного текста представляется неуместным и его следует исключить.
43. Г-жа ШАНЕ соглашается с тем, что этот вопрос следует исключить. Она также полагает, что во все списки вопросов следует включить вопрос о том, рассматривается ли возможность отзыва любых оговорок, сделанных соответствующим государством-участником.
44. Г-н ЛАЛЛАХ (Председатель/Докладчик Рабочей группы по статье 40) говорит, что Рабочая группа не будет возражать против исключения вопроса b) из предварительного текста. Он был включен, однако, ввиду того, что было сказано самим государством-участником в пункте 10 его доклада (CCPR/C/70/Add.2). Он сам поддержал бы включение вопроса, как это делалось во многих других случаях, о возможности проведения семинаров для судей.
45. В отношении вопроса об оговорках он предлагает сделать так, чтобы члены Комитета могли рассматривать данную тему в присутствии представителей государства-участника.
46. Г-жа ХИГГИНС согласна с тем, что следует спросить государство-участник о том, рассматривает ли оно возможность отзыва любых оговорок, особенно, когда достигнут этап третьего периодического доклада.
47. Г-н МАВРОММАТИС говорит, что вопрос b) в предварительном тексте следует, вероятно, заменить более общей формулировкой, хотя Комитет не может не сделать из доклада вывод о том, что государство-участник, по-видимому, рассматривает Пакт, являющийся международным договором, в качестве второстепенного по сравнению с региональным договором. Вероятно, можно оставить на усмотрение отдельных членов Комитета постановку этого вопроса перед представителями государства-участника. Он также исходит из того, что будет включен вопрос об имеющихся средствах правовой защиты, затронутый в связи с вторым периодическим докладом Исландии.
48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, он будет считать, что Комитет согласен исключить вопрос b) из временного проекта и заменить его вопросом о правовых

механизмах, имеющихся в распоряжении лиц, которые утверждают, что их права и свободы согласно Пакту были нарушены, или по претензиям которых было вынесено определение Комитета в соответствии с Факультативным протоколом. Он также будет считать, что Комитет согласен добавить вопрос о возможном отзыве оговорок.

49. Предложение принимается.

50. Раздел I с внесенными в него поправками принимается.

Раздел II

51. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО предлагает изменить пункт d) таким образом, чтобы было ясно, что Минимальные стандартные правила обращения с заключенными Организации Объединенных Наций должны быть не только доступны заключенным, но и применяться тюремной администрацией в такой же мере, что и Европейские тюремные правила.

52. Предложение принимается.

53. Раздел II с внесенными в него поправками принимается.

Раздел III

54. Раздел III принимается без изменений.

55. Список вопросов, которые должны быть поставлены в связи с рассмотрением третьего периодического доклада Норвегии, принимается в целом с внесенными в него изменениями.

Список вопросов, которые должны быть поставлены в связи с рассмотрением второго периодического доклада Сирийской Арабской Джамахирии (CCPR/C/28/Add.16)

Раздел I

56. Г-н ЛАЛЛАХ (Председатель/Докладчик Рабочей группы по статье 40), отвечая на вопрос, заданный Г-ном ВЕННЕРГРЕНОМ, говорит, что использование термина "судебные органы" объясняется, вероятно, его переводом; скорее всего ссылка делается на суды. Будет добавлен вопрос о возможном отзыве оговорок, упомянутый в связи с предыдущими списками вопросов.

57. Г-н АГИЛАР УРБИНА просит привести испанский текст в соответствие с первоначальным английским вариантом.

58. Г-н ЭЛЬ-ШАФЕЙ предлагает исключить вопрос h) из предварительного текста, поскольку неясные ссылки на "культуру" и "традиции" не имеют никакого точного юридического значения и могут привести к появлению трудностей. Члены Комитета, у которых есть какие-либо вопросы в этой связи, могут задать их в присутствии представителей государства-участника.

59. Предложение принимается.

60. Раздел I с внесенными в него поправками принимается.

Раздел II

61. Г-н ВЕННЕРГРЕН предлагает поставить после слова "жалобы" в вопросе d) слова "или доклады".

62. Предложение принимается.

63. Раздел II с внесенными в него поправками принимается.

Раздел III

64. Раздел III принимается без изменений.

Раздел IV

65. Г-жа ХИГГИНС, поддержанная г-н ДИМИТРИЕВИЧЕМ, предлагает заменить в вопросе b) фразу "каким образом это согласуется со статьей 18" словами "таким образом достигается соответствие со статьей 18".

66. Предложение принимается.

67. Раздел IV с внесенными в него поправками принимается.

68. Список вопросов, которые должны быть поставлены в связи с рассмотрением второго периодического доклада Ливийской Арабской Джамахирии, принимается в целом с внесенными в него поправками.

Список вопросов, которые должны быть поставлены в связи с рассмотрением третьего периодического доклада Японии (CCPR/C/70/Add.1 и Corr.1 и 2)

Раздел I

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отвечая на замечание г-жи ШАНЕ, говорит, что насколько он понимает, вопрос b) в предварительном тексте должен быть исключен при том понимании, что члены Комитета, которые пожелают поднять эту тему, могут задавать вопросы представителям государства-участника.

70. Предложение принимается.

71. Раздел I с внесенными в него поправками принимается.

Разделы II и III

72. Разделы II и III принимаются без изменений.

73. Список вопросов, которые должны быть поставлены в связи с рассмотрением третьего периодического доклада Японии, принимается в целом с внесенными в него поправками.

Список вопросов, которые должны быть заданы в связи с рассмотрением третьего периодического доклада Румынии (CCPR/C/58/Add.15; HRI/CORE/1/Add.13)

Раздел I

74. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отвечая на вопрос, заданный г-ном ВЕННЕРГРЕНОМ, говорит, что, насколько он понимает, Комитет желает добавить просьбу о дополнительной информации об осуществлении Пакта в период с 1987 года по декабрь 1989 года. Насколько он также понимает, должен быть добавлен вопрос, касающийся пересмотра оговорок.

75. Предложение принимается.

76. Раздел I принимается при этом понимании.

Разделы II и III

77. Разделы II и III принимаются без изменений.

Раздел IV

78. Г-н ЭЛЬ-ШАФЕЙ говорит, что он не удовлетворен формулировкой вопроса g), который может подразумевать, что Комитет сомневается в конституции государства-участника.

79. Г-н ДМИТРИЕВИЧ говорит, что этот вопрос был включен в связи с озабоченностью по поводу предполагаемых нарушений в прошлом, которые, по-видимому, вступали в конфликт с румынской Конституцией и законами. В то же время можно, вероятно, изменить эту формулировку.

80. Г-жа ЭВАТ поддерживает позицию г-на Эль-Шафея. Можно использовать, вероятно, слова "гарантировать должное проведение выборов".

81. Г-жа ХИГГИНС говорит, что, по ее мнению, в целом Комитет волен сомневаться в положениях Конституции государства-участника, если он считает это целесообразным. В данном случае действительно отмечались проблемы, связанные с регулярностью и проведением выборов. Она предлагает следующую соответствующую формулировку: "обеспечивать регулярность проведения выборов".

82. Предложение принимается.

83. Раздел IV с внесенными в него поправками принимается.

84. Список вопросов, которые должны быть поставлены в связи с рассмотрением третьего периодического доклада Румынии, с внесенными в него поправками принимается в целом.

Заседание закрывается в 13 час. 10 мин.